



TRADUCTEUR - INTERPRÈTE

COMMUNICATION

Pilotage, management et gestion des ressources internes

Définition : Traduit fidèlement tous types de documents et interprète des communications orales d'une langue à une autre, afin de les rendre compréhensibles par le public destinataire

ACTIVITÉS PRINCIPALES

- 🔍 Traduction écrite de documents divers
- 🔍 Interprétation des échanges
- 🔍 Constitution et mise à jour de bases de données lexicales
- 🔍 Gestion des demandes de traduction

FACTEURS D'ÉVOLUTION :

- Evolutions des technologies de l'information et de la communication
- Accroissement des échanges au sein de la région asie-pacifique

CONDITIONS D'ACCÈS :

Concours externe et interne, spécialité «traducteur - interprète»

CONDITIONS PARTICULIÈRES D'EXERCICE :

Agent assermenté
Déplacements fréquents
Secret professionnel (confidentialité et exclusivité)

COMPÉTENCES

Savoir-Faire	Savoirs
🔍 TRADUCTION ÉCRITE DE DOCUMENTS DIVERS	
<ul style="list-style-type: none"> - Analyser la nature du document à traduire : administratif, juridique, financier, culturel, scientifique, littéraire, d'usage courant, etc. - Effectuer une recherche thématique suivant la nature du document pour avoir une vue d'ensemble du sujet traité - Analyser les articulations du texte - Effectuer des recherches terminologiques - Étudier les tournures de phrase, la syntaxe, les figures de style - Traduire le document afin de le rendre compréhensible par le lecteur, en respectant le fond, la forme, le style et le vocabulaire d'origine - Vérifier l'orthographe et la ponctuation avant restitution du texte final - Réaliser la mise en page du document traduit - Retranscrire éventuellement un enregistrement sonore 	<ul style="list-style-type: none"> - Techniques d'analyse de texte - Techniques de recherche documentaire - Techniques de traduction - Techniques de rédaction - Solide culture générale - Maîtrise de la langue française - Maîtrise des langues autochtones de la Polynésie française - Maîtrise de deux langues étrangères au minimum - Techniques de dactylographie - Utilisation de logiciel métier (logiciel de lecture audio)
🔍 INTERPRÉTATION DES ÉCHANGES	
<ul style="list-style-type: none"> - Traduire oralement le discours d'un orateur dans la langue du public cible au cours de conférences, d'échanges, d'interviews, d'exposés, etc. - Prendre des notes afin de restituer l'essence du discours pour l'interprétation consécutive - Retranscrire les nuances, les sous-entendus, les traits d'humour avec justesse 	<ul style="list-style-type: none"> - Techniques d'interprétation simultanée, consécutive et de liaison - Notions en droit, économie, culture et civilisation polynésiennes - Techniques de la prise de notes en consécutive



Savoir-Faire

Savoirs

🔍 CONSTITUTION ET MISE À JOUR DE BASES DE DONNÉES LEXICALES

- Alimenter la base de données terminologiques des langues autochtones de la Polynésie française (tahitien, marquisien, pa'umotu, australes, mangarevien, etc.)
- Créer des termes (administratifs, juridiques, médicaux, etc.) en langue tahitienne en relation avec l'Académie tahitienne
- Créer des répertoires terminologiques thématiques

- Outils informatiques

🔍 GESTION DES DEMANDES DE TRADUCTION

- Prioriser les demandes des usagers
- Répartir les dossiers en fonction des priorités et des demandeurs
- Concevoir et suivre des tableaux de bord d'activité

- Gestion des priorités
- Gestion du temps
- Techniques et outils des tableaux de bord